

# *prevodilac*



časopis udruženja naučnih  
i stručnih prevodilaca srbije

**3-4/11**

## **IZ OVOG BROJA:**

- Jubileji nobelovca Ive Andrića**
- Lingua franca u prostoru i vremenu**
  - Eksperimentalna filozofija**
- Jedinstvo stvaralačkog procesa**
- 400 godina Džemsove Biblije**

## **PRIKAZI I KRITIKE**

## **HRONIKA**

## **PORTRETI PREVODILACA**

## **BIBLIOGRAFIJA – GLOSAR**

## **INFORMATIVNI BILTEN**

- Novosti iz zemlje i sveta**

**BEOGRAD  
2011.**

## 41. НАУЧНИ САСТАНАК СЛАВИСТА У ВУКОВЕ ДАНЕ

У оквиру Скупа слависта, на Филолошком факултету у Београду је, од 15. до 17. септембра 2011, одржан 41. научни састанак слависта у Вукове дане. Овај међународни славистички скуп с вишедеценијском традицијом, у организацији Међународног славистичког центра, окупља врсне домаће и стране лингвисте и филологе који се баве српским језиком и српском књижевношћу, али и утицајима и односима српског језика и других словенских језика, као и књижевностима насталим на тим језицима. У оквиру 41. међународног научног састанка у Вукове дане постојале су две тематске целине: Српски језик и његове норме и Иво Андрић у српској и европској књижевности

.Након отварања скупа, првог дана је одржана и пленарна седница, којој је председавала Александра Вранеш, декан Филолошког факултета, а излагали су Дорин Гамулеску („Приповетке Иве Андрића са италијанском и румунском тематиком“), Љубомир Поповић („О (дис)континуитету граматичког и семантичког слагања у тексту“), Сабине Кирфел („Превод у новом руху – о најновијем немачком издању *На Дрини ћурије*“ и Николај Зубов с темом „Српски воз – хрватски vlak, руски поезд, украјински пот г – пољски rotąg: семасиолошка етида са гледишта европског контекста“.

Поподневном лингвистичком секцијом првог дана скупа председавао је Живојин Станојчић, а, после паузе, Стана Ристић, док су реферате излагали Стана Ристић („Израда нормативног речника савременог српског језика“), Владислав Лубаш („Позајмице – нови проблеми језичке политике у словенским земљама“), Пол Луј-Тома („Нова граматика српског језика за франкофоне са посебним освртом на термилошке проблеме“), Јелица Јокановић-Михајлов („Савремена ортоепска норма и проблем факултативности“), Анђелка Митровић („Транскрипција и адаптација имена и назива из арапског језика у српском“), Вања Станишић („Диграфија у српској и корејској писмености – сличности и разлике“), Ксенија Кончаревић („Комуникативне норме у православном социолекту“) и Александар Милановић („Графијско-ортографска норма и њена реконструкција у Мркаљевим радовима“).

Другог дана скупа одржане су три лингвистичке секције. У првој, преподневној секцији, којом је председавала Галина Тјапко, реферате су изложили Владислава Ружић („Рекција и норма“), Галина Тјапко („Речи *шћо* и *шћа* у светлу функционалне и педагошке граматике“), Милош Ковачевић („О нормативности футурске употребе перфективног презента“), Веран Станојевић

(„О видским значењима у српском језику и ситуација у француском: нормативни и дескриптивни аспект“), Миливој Алановић („Принципи синтаксичке кореференцијалности осим-структура у српскоме језику“), Сања Ђуровић („Морфолошка анализа глаголских дублета у конјугацији глагола у српском језику“), Александар Стефановић („Употреба бројева дв(ј)еста/дв(ј)есто; триста/тристо; четиристо/четириста у стандардном српском (у поређењу са босанским, хрватским и црногорским језиком“), Илијана Чутура („Нормативни аспекти употребе декомпонованих јединица“) и Ирина Ивановна („Типолошка подударност српске и руске интерпункције“).

Поподневним секцијама председавали су Гордана Јовановић и Љубомир Поповић. У секцији, којом је председавала Гордана Јовановић, референти су били: Бранкица Чигоја („Правописне и језичке карактеристике у неколика писма Дубровчана упућена Деспоту Стефану (XIV/XV век“), Радмило Маројевић („Књижевнојезичка норма у формирању (примјер Мажуранићевог спјева *Смрћ Самил-аје Ченџића*)“), Јелица Стојановић („Морфосинтаксичке карактеристике глагола у Паштровским исправама“), Слободан Павловић („Линеаризација именског израза у српском језику XII и XIII века“), Владимир Поломац („Типови ортографских норми у српским повељама од краја XIV и током XV века“), Исидора Бјелаковић („Процеси у формирању географске терминологије у предвуковској епоси (математичка географија и астрономија“), Гордана Штасни („Етници у Вуковом *Српском рјечнику* (1852) и лексичко-семантичка норма“), Драгана Ратковић („Речи са интерфиксом -и- у српском језику у историјском развоју до данас (у порођењу са руским и пољским“).

У другој поподневној секцији, председавао Љубомир Поповић, своје реферате изложили су: Валентина Зенчук („Проблеми нормативистике савременог српског језика“), Вероника Јармак („О моделирању алгорита истраживања претериталних конструкција у различитим типовима уметничког дискурса (на материјалу из дела Иве Андрића“), Тијана Ашић („Језичка норма у поезији Стевана Раичковића“), Димка Савова („Деагентивни инфинитив у српском језику“), Драгана Вељковић-Станковић („Семантичка и прагматичка функција глагола у језику новинских реклама“), Јованка Радић („Трочлане језичке структуре у лексикону и граматици српског језика“) и Соња Ненезић („Падежне конструкције Андрићевог језика у свјетлу савремене књижевнојезичке норме“).

Трећег, последњег дана 41. међународног славистичког скупа одржане су још четири лингвистичке секције: две преподневне и две поподневне. Првом преподневном секцијом председавао је Пол-Луј Тома, а излагали су следећи референти: Љиљана Недељков („Процес глобализације и традиционална култура у Војводини“), Предраг Дилпарић („Језик глобализације или

глобалност језика“), Вељко Брборић („Правописна норма данас: (не)оправданост измена“) и Слободан Новокмет („Однос правописних приручника према терминима из информационе технологије“).

На другој преподневној секцији излагали су референти с истраживачког пројекта „Српски језик и његови ресурси: теорија, опис и примене“, чији је руководиоца Божо Ђорић. Трећа лингвистичка секција, која је одржана током поподнева 17. септембра, окупила је следеће референте: Јасна Влајић-Поповић („Како се каже: Каталка или катарка?“), Ана Пејановић („Нормативна и ауторска употреба фразеологије“), Лариса Човић („О преводу *Куће на осами* Иве Андрића на руски језик: фразеолошки ниво“), Маријана Алексић („Устаљена поређења с компаративном компонентом зооним (на материјалу српског и бугарског језика“), Лесја Петровска („Национална етикета у фразеологији српског језика“) и Хенрик Јарошевић („Варијантност фразеолошких јединица у српском и пољском језику“). Овом секцијом председавала је Драгана Мршевић-Радовић.

Четвртом лингвистичком секцијом, одржаном 17. септембра, председавао је Жарко Бошњаковић, и у њој су своје реферате прочитали следећи излагачи: Љиљана Петровачки („За изразу школског речника традиционалне културе“), Лесја Стеблина-Рудјакова („Граматику, речници и приручници у настави српског језика на универзитету Тарас Шевченко“), Миодраг Јовановић („Говори дурмиторског краја у односу на норму савременог српског језика“), Жарко Бошњаковић („Како одредити ‘норму’ у говору и дијалекту“), Гордана Драгин („Ортоепска норма у стандарду и дијалекат“), Михаило Шћепановић („Комуникативна норма и дијалекатска лексикографија српског језика“) и Саша Модерц („Конативна вредност неких српских глагола и њен еквивалент у италијанском језику“).

Ускоро ће бити штампан и зборник изложених реферата у којем ћемо моћи да читам о новим тенденцијама у науци о језику и књижевности, о свежим и увек актуелним темама, о иновативном приступу језичкој грађи и књижевном ткиву Иве Андрића. О значају овог скупа говори и чињеница да за њега влада велико интересовање научника, не само лингвиста, већ и проучавалаца књижевности, како из Србије, тако из других земаља, пре свега из Русије, Украјине, Пољске, Немачке, Француске и многих других.

*Светлана Слијепчевић*